

MESSE DU SAMEDI DE LA PREMIERE SEMAINE DE L'AVENT



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

A LA MESSE

TROPE DE L'INTROÏT

VIII^{ÈME} TON - XI^{ÈME}-XII^{ÈME} SIECLES

SANCTISSIMUS namque Gregorius cum preces effunderet ad Dóminum ut músicum donum ei désuper in carmínibus dedísset, tunc descendit Spíritus Sanctus super eum, in spécie colúmbæ, et illustrávit cor ejus, et sic demum exórtus est cánere, ita dicéndo :

Or, tandis que le Très-Saint Grégoire répandait ses prières au Seigneur afin qu'il lui accorde le don de la musique à appliquer aux chants, voici que le Saint-Esprit descendit sur lui sous la forme d'une colombe et illumina son cœur, et il commença alors à chanter, en disant :

OFFICE

VIII^{ÈME} TON - PSAUME XXIV, 1-3 & 4

AD TE LEVAVI * ánimam meam : Deus meus, in te confido, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te expéctant non confundéntur.

Vers toi j'élève mon âme, mon Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent point. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu.

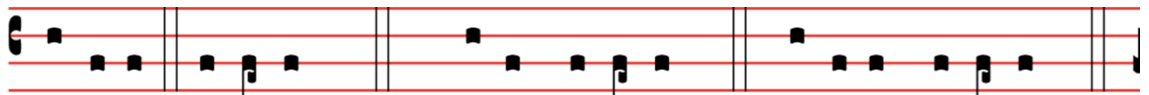
☩. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi, * et sémitas tuas édoce me.

☩. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.

Gloria Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE - RIT DOMINICAIN VIII



ý-ri- e, eléi-son. *ijj.* Christe, eléi-son. *ijj.* Kýri- e, eléi-son. *ij.*



Kýri- e, e- léison.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

Seigneur, aie pitié. (ter)



COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.

Orémus. – **EXCITA**, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminentibus peccatórum nostrórum periculis, te mereámur protegente éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions. – **Réveille**, Seigneur, ta puissance, et viens : pour que nous méritions d'être arrachés aux périls imminents auxquels nous exposent nos péchés, et que nous soyons sauvés par ton action libératrice. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

ROMAINS XIII, 11-14

FRATRES : Scientes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcésit, dies autem appropinquávit. Abiiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus : non in comessatióne et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentiône et æmulatiône : sed induímini Dóminum Jesum Christum.

Frères, sachez-le, voici l'heure de nous réveiller de notre sommeil. Car le salut est maintenant plus près de nous qu'au moment où nous sommes venus à la foi.

La nuit s'avance, le jour est proche. Rejetons les œuvres des ténèbres, revêtons les armes de la lumière. Comme on fait en plein jour, marchons avec dignité, sans orgies ni beuveries, sans débauches ni impureté, sans dispute ni jalousie. Au contraire, revêtez le Seigneur Jésus-Christ.

REPOS

1^{ER} TON - PSAUME XXIV, 3 & 4

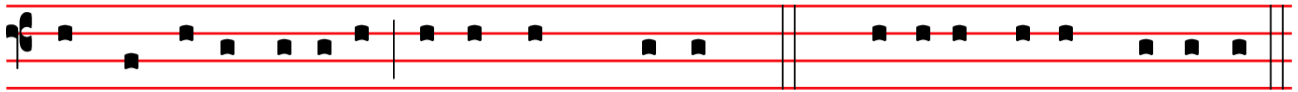
Univérsi, qui te expéctant, non confundéntur, Dómine. – *V.* Vias tuas, Dómine, notas fac mihi : et sémitas tuas édoce me.

Aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu. – V. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.





ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti- a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Lu-cam. *R.* Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.

Suite du saint Evangile selon Luc. R. Gloire à toi, Seigneur.

In illo tēpore : Dixit Jesus discipulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra gēntium præ confusiōne sōnitus maris et flúctuum : arescēntibus homínibus præ timóre et expectatiōne, quæ supervēnient univérso orbi : nam virtútes cælórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniētem in nube cum potestate magna, et majestate. His autem fiéri inciēntibus, respícite, et leváte cápita vestra : quóniam appropínquat redēptio vestra.

Et dixit illis similitúdinem : Vidéte ficúlneam, et omnes árbores : cum producunt jam ex se fructum scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos cum vidéritis hæc fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cælum et terra transíbunt : verba autem mea non transíbunt.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles, et sur la terre, une angoisse des nations, affolées par le fracas de la mer et des flots ; les hommes suffoqueront de frayeur dans l'attente de ce qui vient sur le monde : car les puissances des cieux seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme venant sur la nuée avec beaucoup de puissance et de gloire. Quand ces choses commenceront d'arriver, redressez-vous et relevez la tête, car elle approche, votre délivrance. »

Et il leur dit une parabole : « Voyez le figuier, et tous les arbres : dès qu'ils forment leurs fruits, vous comprenez que déjà l'été est proche. Et vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, comprenez que le Royaume de Dieu est proche.

En vérité, je vous le dis, l'âge présent ne passera point que tout cela ne soit arrivé. Le ciel et la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point. »



OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec ton esprit.*

V. Orémus.

Prions.

Offertoire

IIND TON - PSAUME XXIV, 1-3

AD te levávi ánimam meam : Deus meus, in te confido, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

Vers toi j'élève mon âme, mon Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent point. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu.

SECRETE

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

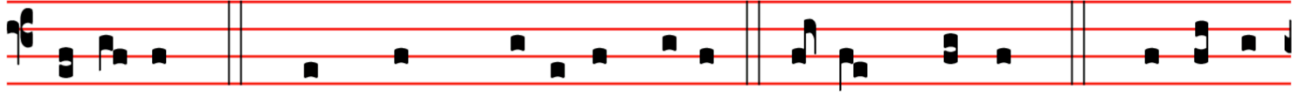
Que ces mystères sacrés, Seigneur, après nous avoir purifiés par leur vertu puissante, nous fassent parvenir plus purs à celui qui en est le principe. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...



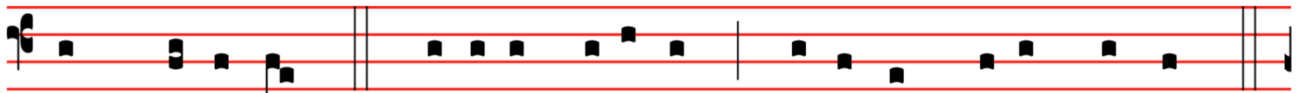
PREFACE — TON Ferial



er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. Dómi-nus



vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. *R.* Ha-bémus



ad Dómi-num. Grá-ti- as agámus Dómi-no De-o nostro.



R. Dignum et justum est.

V. ... pour tous les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

V. Élevons nos cœurs.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Amen.

R. Et avec ton esprit.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

R. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

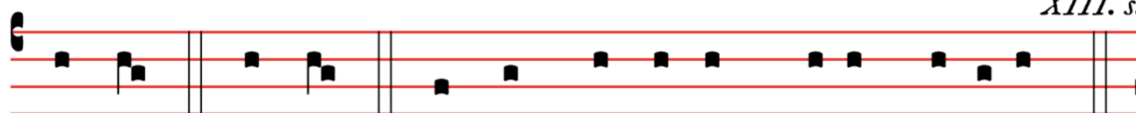
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père toutpuissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent votre majesté, les dominations vous adorent, les Puissances vous révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, vous célèbrent dans une commune jubilation. Daignez permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :



SANCTVS - RIT DOMINICAIN VIII

XIII. s.



anctus, Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sába-oth.



Ple-ni sunt cæli et terra glóri-a tu-a, Ho-sánna in excélsis.



Bene-díctus, qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni, Ho-sánna in excél-sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*



A L'ELEVATION

O salutaris sur le ton de l'hymne de l'Avent : Conditor alme siderum

O Salutaris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutare,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donneznous force, porteznous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnezlui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'Oraison Dominicale

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus débitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



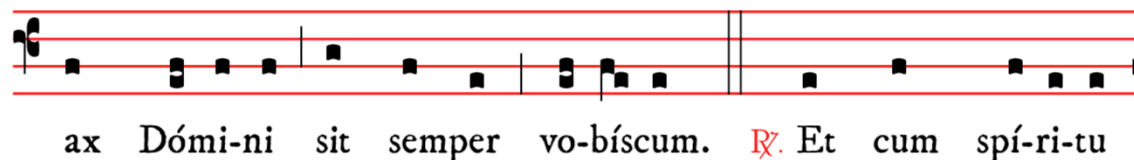
t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. **R̄.** Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R̄. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. **R̄.** Et cum spí-ri-tu



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R̄. Et avec votre esprit.

AGNUS DEI - RIT DOMINICAIN VIII

v.



-gnus De-i, qui tollis peccáta mundi, mi-se-rére no-



bis. **ij.** Agnus De-i, qui tollis peccáta mundi, dona no-bis pa-cem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

XII. s.

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

℟. **D**ómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam ætérnam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

Pendant la communion des fidèles : Mœsta Sion - prose de l'Avent de l'ancien rit de Lisieux, du I^{er} ton

Mœsta Sion, muta vocem,
Sume psalmum, & felicem
Dic vicem mortálium.

*Sion affligée, change ta voix,
Prends les psaumes pour chanter
le retour de la félicité aux mortels.*

Lapsus homo suspirabat,
Cælo pulsus exulabat ;
Fert Deus auxilium.

*L'homme fautif soupirait,
Frappant à la porte du ciel dont il était banni,
Dieu lui apporte maintenant le secours.*

Quem Prophetæ prædicarunt,
Quem tot annos expectarunt,
Justum pluunt sidera.

*Les astres font pleuvoir le Juste
Que les prophètes avaient prédit,
Qu'ils avaient attendu tant d'années.*

Radix Jesse mittit florem :
Terra profert Salvatorem :
Virgo fit puerpera.

*Le rameau de Jessé a émis une fleur :
La terre a fait paraître le Sauveur :
La Vierge a enfanté.*

Hic languores nostros suscipiet ;
Hic æternam pacem stabiliet,
Omne scelus abluet.

*Il est venu prendre nos faiblesses ;
Il est venu établir la paix éternelle ;
Il est venu laver tous les crimes.*

Hic decretum nobis contrarium,
Quo peccati fit mors stipendium,
Immolatus diluet.

*Il est venu diluer par son immolation
Le décret qui nous était contraire
Par lequel la mort était la rançon du péché.*

Qui Redemptor expectaris,
O spes rebus in amaris !
Instant mala, quid moraris ?
Veni, lapsos erige.

*Toi qui es attendu comme Rédempteur,
O espérance de toutes amertumes !
Les malheurs nous pressent, pourquoi tarder ?
Viens, relève ceux qui sont tombés.*

Et tu, Virgo paritura,
Dei mater mox futura,
Mater virgo permansura,
Invocantes protege. Amen.

*Et toi, Vierge qui doit enfanter,
Bientôt tu seras Mère de Dieu,
Or, Mère, tu demeures Vierge :
Protèges ceux qui t'invoquent. Ainsi soit-il.*

Antienne de communion

I^{ER} TON - PSAUME 84, 13

Dóminus dabit benignitátem : et terra nostra dabit fructum suum.

Le Seigneur donnera son bonté, et notre terre donnera son fruit.

POSTCOMMUNION

In fine



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.

Orémus. – **S**uscipiamus, Domine, misericordiam tuam in medio templi tui : ut reparationis nostræ ventura solemnia congruis honoribus præcedamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions. – **P**uissions-nous, Seigneur, recevoir ta miséricorde au milieu de ton temple, afin que nous devancions, avec tous les honneurs qu'elle mérite, la fête prochaine de notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

BENEDICAMVS DOMINO - RIT DOMINICAIN VIII



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

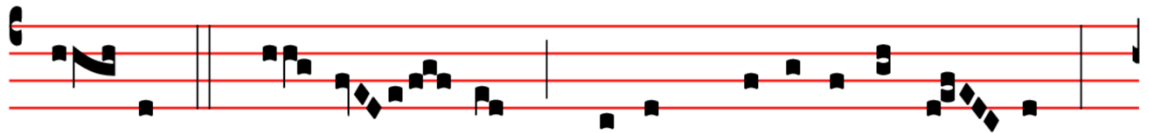
Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.



ene-di-cámus Dómi-no. *R.* De-o grá-ti-as.

Béniissons le Seigneur. R. Rendons grâces à Dieu.



Ant.
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



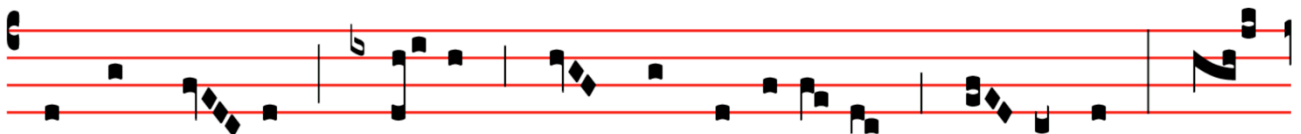
geméntes et flen- tes In hac lacrimá-rum val- le. E-ia, er-



go, advo-cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



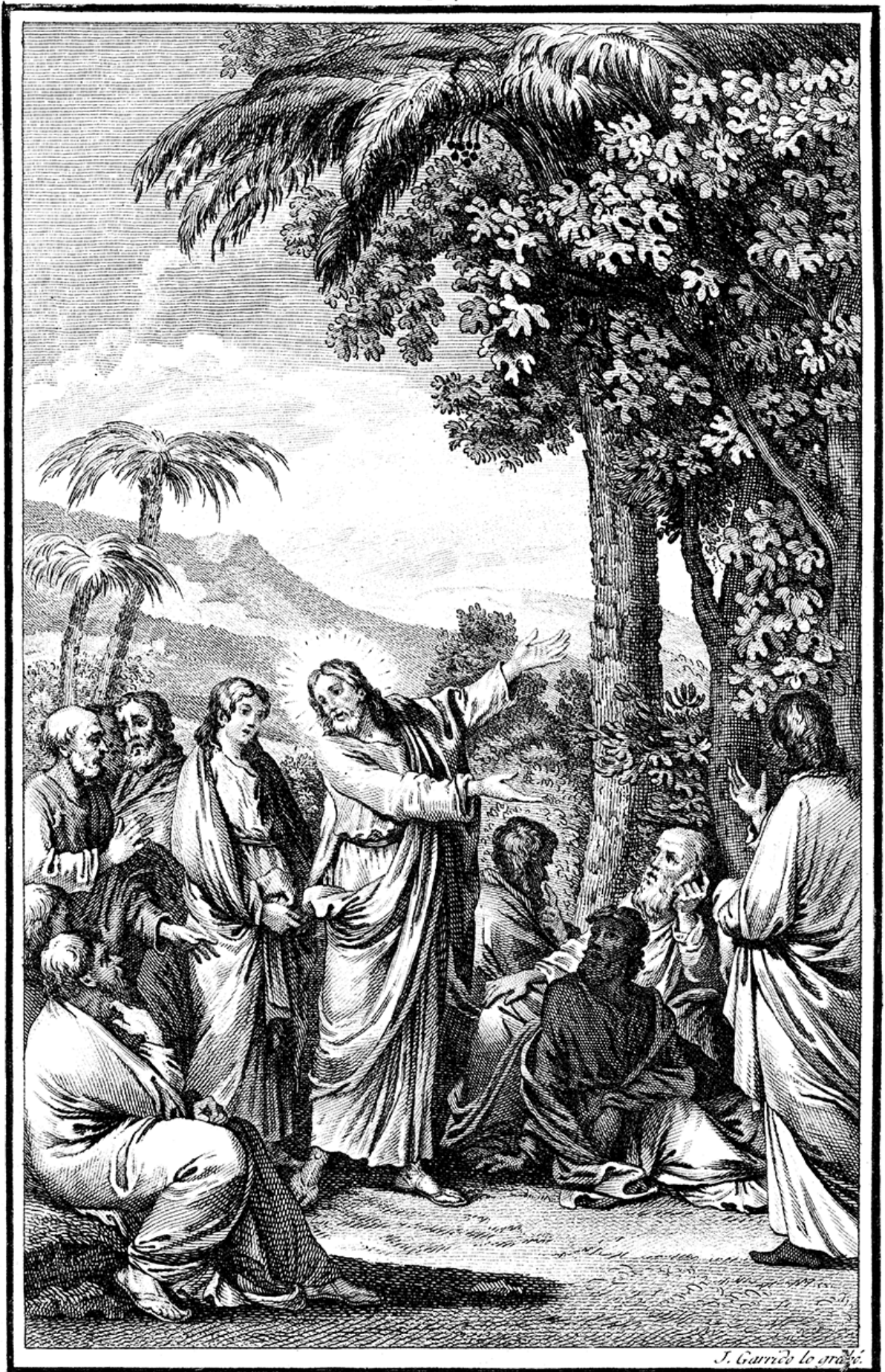
cu-los ad nos convér- te; Et Je-sum, bene-díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma-rí- a.



J. Garnier del. sculp.